

## КОРОТКИЕ НОВОСТИ

После долгих дискуссий конференция министров, состоявшаяся 5 мая в городе Garmisch-Patenkirchen, всё же добилась результатов. На конференции обсуждался вопрос о получении немецкого гражданства лицами иностранного происхождения, проживающими в Германии. «Цель нашей встречи - получить единое решение», - говорит Берлинский сенатор Эрхард Кёртинг (SPD). «Нам нужна интеграция иностранцев, они обогащают нашу страну». По словам министров, после выпущенного ими и единогласно подписанного нового закона об интеграции, все частности и конкретные правила получения гражданства будут разрабатываться в каждой земле отдельно. Закон всего лишь определяет генеральную линию для всей страны. Центральное министерство миграции беженцев в Нюрнберге уже на следующей неделе разошлёт новые стандарты по правительствам немецких земель.

В целом правила ужесточились, выдвигаются более серьезные требования к знаниям немецкого языка, конституции, основ демократии, права и равноправия. Помочь в этом призваны специальные государственные курсы. Оплачиваться они должны участниками самостоятельно. Курсы обязательны, но если у вас есть удостоверение об их окончании, то необходимые знания считаются полученными.

«Нам нужны не просто владельцы паспортов, а активные немцы», - говорит Фолькер Бувьер, министр земли Hessen. Церемония получения гражданства тоже должна проходить в праздничной и торжественной обстановке. Все судимые иностранцы, получившие денежный штраф на 90 дней и более, не допускаются к получению гражданства. «Мы не хотим принимать преступников в страну», - говорит Бувьер. В одном пункте все министры были единодушны: знание языка - это самый важный фактор.

Профессиональные спортсмены, группы водного спорта, туристы, школьники, да и просто любители поплавать часто посещают бассейн на Freiburger Platz, недалеко от World Trade Center. Таким образом набирается более 400.000 посетителей в год. И это неудивительно, ведь бассейн считается одним из лучших мест в Дрездене для занятий водным спортом. В здании, построенном в 1969 году, имеется 50-метровый бассейн и трибуны для 400 человек. В своё время его проект послужил прототипом для множества бассейнов по всей ГДР.

Но в последнее время с бассейном не все так гладко. Ещё в начале года посетители, в основном это были спортсмены, начали жаловаться на голов-

ную боль и бессонницу после плавания. Администрация бассейна жалобы всерьёз не воспринимала, да и спортсмены думали, что это случайность. Но Uwe Dulz, спортсмен-ватерполист, решил, что всё это неспроста. Пережив пару бессонниц, простуд, астматических симптомов и воспаление мочевого пузыря после тренировок, он решил написать в министерство здравоохранения. Но там ему не помогли. «В бассейне на Freiburger Platz стоит лучший очиститель воды во всём городе», - был ответ. Дульц, однако, убежден, что дело в плохой воде. «Может, очиститель и хороший, но уровень воды в бассейне зачастую значительно ниже нормы, поэтому вода не перетекает в желоба для круговорота. Особенно по вечерам это заметно, да и пахнет вода отвратительно.»

Никто, конечно, не хочет, чтобы бассейн закрыли, но спортсменам нужны нормальные условия для тренировок. Вполне возможно, что всё дело и в самих посетителях. Многие не принимают душ перед плаванием, что сильно загрязняет воду и заставляет использовать больше хлорки для обеззараживания.

Бактериологический контроль министерство здравоохранения проводит 4 раза в год без предупреждения. Но это обычно происходит днём, а по словам спортсменов качество воды сильно ухудшается к вечеру. До 2010 года в бассейне запланирован частичный ремонт, но Дульц уверен, что без кардинальных изменений тут не обойтись.

**Ура!** - можно громко крикнуть по дороге в магазин. С 1 мая официально вступил в силу новый закон о сдаче бутылок. Никому больше не придётся сортировать пластиковые бутылочки в подвале, вспоминая, где же чек, по которому можно сдать эту бутылку, и из какого она магазина. Теперь все крупные магазины обязаны выплачивать вам 25 центов за ваши одноразовые бутылки. При этом нет разницы, где они были куплены: в Lidl'e, в ALDI или в Konsum'e, - сдать их можно везде. По такому поводу многие магазины на днях заменили свои автоматы по сдаче бутылок. Обязательное условие: на бутылке должна присутствовать этикетка, и она должна быть разборчивой, так как для автоматов на них будет печататься символика. Ещё бутылки не должны быть смятыми, этот процесс происходит уже в автомате. В магазинах без автоматов бутылки будут по-прежнему собирать в мешки.

Сдавать теперь придётся также и бутылки из-под фитнес-напитков и лимонада с алкоголем (Alcorops). Кажется, неразбериха с чеками и жетонами наконец-то закончилась!

## ВЕСНА... ЛЮБОВЬ?.. ШЕКСПИР!..



Дрезден - культурная столица Германии! Это веками бытующее о нашем городе мнение подтверждается и творчеством наших соотечественников. Вслед за «Экспрессией», нашумевшим «Федотом», «Обыкновенным чудом», появившимся на пороге нового года «Театром Соломона Пляра», недавно родился новый театральный младенец - театр „GM→GM“. Свою театральную карьеру интернациональная труппа начала с отрывка из «Ромео и Джульетты» Шекспира в интерпретации и постановке журналиста Андреаса Райхерта.

На снимке: члены театральной труппы. (Фото: А. Райхерт)

21 ноября 20:00  
конгресс-центр  
Maritim (Дрезден)

*Ирина  
Алегрова*

**НИКОГДА НЕ ГОВОРИ**

**«НИКОГДА...»**

Билеты поступили в «Клуб Санкт-Петербург»

0351 8048989, 0351 8048059, 0179 2977632



# СКАЗКА БЕЗ КОНЦА

Когда-то, давным-давно, жила-была идея. Идея построить новый мост через Эльбу. И чтобы находился он в прекрасном районе Дрездена Waldschlößchen. Идея зародилась ещё в конце 19 века. Уже тогда стало понятно, что Дрездену, быстро растущему по обоим берегам Эльбы, в этом месте не хватает моста. Делались первые планы, проводились измерения, опыты, рисовались проекты постройки моста. Планы строятся и до сих пор, ставятся опыты, проводятся опросы... Вот только моста так и нет.

В очередной раз про тот проект вспомнили в 1995 году, когда количество автотранспорта в Дрездене увеличилось настолько, что все существующие дрезденские переправы оказались перегружены. Стали искать выход. Тут-то и вспомнили про старую идею. Изучив проект, решили, что он немного устарел, и нужен новый. Устроили в 1997 году конкурс, потратив 300.000 марок на его проведение. Победителем стал проект берлинского бюро Eisenloffel+Sattler.

После многочисленных дебатов, дискуссий, опытов и планов, мост решено было строить, и даже финансирование продумано (большую часть строительства должно было оплачивать государство), но тут вдруг спохватились отдельные горожане. Кое-кто решил, что с постройкой моста машин в городе станет еще больше, воздух станет еще грязнее, да и вообще деньги, выделенные государством на мост, можно отлично использовать для чего-нибудь другого, например, отреставрировать пару домов или повысить пособие для дрезденских безработных... Страсти накалялись, идеи, куда бы пристроить «мостовые» деньги, множилось. О том, что деньги были выделены исключительно на мост, никто и знать не хотел, а призывающего всех к благоумию бургомистра и подавно никто не слушал...

На какое-то время в городском совете о проекте вроде забыли, но думать не перестали. И придумали: если уж кто-то так активно борется против постройки моста, то наверняка найдутся и те, кто будет за него. И организовали 27 февраля 2005 года голосование. Выбирали не президента, не бургомистра, и даже не партию, выбирали... мост. После всех дебатов, ссор и политических речей о смысле и бессмыслице постройки моста, горожане наконец получили шанс самим решить, быть новому мосту или не быть. Когда вечером были объявлены результаты, радости сторонников строительства не было границ. Результат был однозначным: 68 % горожан проголосовало за мост. Бургомистр был настолько рад, что пообещал начать строительство к осени 2005 года. Разочарованные же противники кричали: «Мы всё равно выиграли! Мы вам ещё покажем!»

И слово свое они сдержали, написав разгневанное письмо в UNESCO: дело о мосте стало интернациональным. Отдел UNESCO, занимающийся выбором и занесением в красный список уникальных по красоте мест на Земле, почувствовал себя обманутым. Ведь это он в 2004 году объявил дрезденские берега Эльбы «мировым культурным наследием». А теперь вдруг выяснилось, что про мост ему рассказали неправильно, представив его в абсолютно другой форме и вообще в другом месте. По его мнению, запланированный мост полностью разрушает образ «мирового наследия», так как портится и вид, и воздух, и места на полях будет меньше. Грозась отнять у Дрездена почетный титул, UNESCO потребовала дополнительной информации.

Строительство моста пришлось отложить. По просьбе города архитекторы Аахенского института провели независимую экспертизу моста. Ее выводы, как ни странно, подтвердили мнение UNESCO. А после того, как и общегерманский Союз архитекторов выразил свое отрицательное мнение по поводу моста, тоже встав на сторону UNESCO, у сторонников строительства и бедного бургомистра не осталось никаких надежд.

13 миллионов евро, потребовавшиеся на подготовку проекта с 1997 года, были, похоже, потрачены впустую. Союз архитекторов требует заново спланировать мост, чтобы он не мешал ни панораме, ни людям, и чтобы он устраивал UNESCO. Многие из сторонников строительства, устав от канители и проволоки, уже готовы сдаться. Говорят, что бензин дорожает, и машин, проезжающих по дрезденским мостам, вроде становится все меньше, намекая на то, что может, мост и не стоит тех мук и сил, которые потребуются для новой планировки. О том, что постоянные пробки в центре города просто заставляют многих объезжать центр стороной, они предпочитают не думать.

Бургомистру вся эта возня тоже уже порядком надоела: на все вопросы о мосте он раздраженно отвечает, что мосту быть. И точка.

Есть в этой истории и ещё одна маленькая деталь: замечательный дрезденский мост Blaues Wunder ветшает год от года, и в силу своей непрочности прослужит автомобилям не дольше 25 лет. Позже он либо станет пешеходным, либо будет полностью демонтирован. И тогда у Дрездена станет ещё одним мостом меньше. И надо будет искать какой-то выход...

Пожалуй, стоит задуматься о приобретении пары крепких крыльев.

## ЧАСТНЫЕ ОБЪЯВЛЕНИЯ

- Сдаётся санитированная четырёхкомнатная квартира 109 кв. м., 2 этаж, в районе Elbe-Park Dresden. Warmmiete 680,- €. Говорим по-русски. Звоните: 0351 4906564, 0172 9613577.
- Компьютеры, интернет, спутниковые антенны, русское телевидение. Решаем любые проблемы. 0351 4401910
- Мужчина 38 лет, рост 173, вес 80. Проживаю в Дрездене. ПМЖ и работа имеется. Познакомится с женщиной для серьёзных отношений. Тел. 0176 2362453, 0351 81076-73

Удобная недорогая  
ГОСТИНИЦА  
В ЦЕНТРЕ  
МЮНХЕНА.

Тел. 089-263417,  
089-68800194.  
Факс: 089-267548

Фирма «Janzen»  
предлагает услуги  
по отправке

**ПОСЫЛОК В СНГ**  
от 7 до 25 кг  
(по цене от 1,29 € за кг).

**0351 4176899**

Club St. Petersburg e.V. приглашает на  
**ПРОГУЛКИ ПО ДРЕЗДЕНУ**  
с рассказом на русском языке  
**«ПЕШКОМ В ИСТОРИЮ»**

**14. 05. 2006**

**SchlöBer von Loschwitz.**

Findlaters Palais – Palais Albrechts  
von Preußen und Parkensemble – Villa  
Stockhausens und Lingners – Schloß Eckberg  
– Ausgang zu Elbufer – Klengels Denkmal –  
Lingners Mausoleum – Dinglingers Weinberg  
– C. G. Körners Sommerhaus.

Сбор в 14.00 на остановке «Albrechtsbergschloß»  
трамв. N11. Стоимость прогулки 1,- евро (членом  
«Клуба С.-Петербург» - 0,50 евро). Справки  
по тел. 0351-270 91 24.

ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ

Übersetzungsbüro  
**SCHILLING**  
дешево • быстро • качественно

**С 01.04.2006**

бюро у вокзала Dresden-Neustadt  
**НЕ РАБОТАЕТ!**

Присяжный переводчик  
**RENATE SCHILLING**  
ПРИНИМАЕТ

по понедельникам с 10.00 до 12.00  
и средам с 14.00 до 18.00  
по адресу: Zittauer Str. 29 (ДРКИ).

Tel. **03520 8397877**  
Mob. **0174 235 09 26**  
Fax **03520 8397876**

Impressum  
Моя Газета - Meine Zeitung

Информационная поддержка:  
"Club St. Petersburg e.V." Dresden

Телефоны редакции:

**0351 - 804 89 89**  
**0179 - 29 77 63 2**

Факс: **0351 - 804 89 88**

e-mail: **club-spb@web.de**

Адрес для писем:  
**Club St. Petersburg e.V.**  
**Hechtstr. 32, 01097 Dresden**

Тираж: 5000 экз.

Газета распространяется бесплатно  
в городах Саксонии и Тюрингии.

По вопросам размещения рекламы  
обращайтесь:

**Дрезден: 0351 - 804 805 9**  
**Хемниц: 0371 - 402 24 11**

Над выпуском работали:  
D.Jampolski, O.Jampolski.

При перепечатке любых материалов ссылка  
на газету "Meine Zeitung" обязательна. Перепечатка  
возможна только с письменного разрешения  
редакции.

Мнение редакции не всегда совпадает с  
мнением авторов. Ответственность за содержание  
рекламы несут рекламодатели.

  
**КАЛИНКА**  
**предложения**  
**МАЯ:**

- СВЕЖИЕ СВИНЫЕ РЕБРЫШКИ ..... от 0,99 €
- СВИНАЯ МЯКОТЬ ..... от 3,00 €
- ГОВЯДИНА, БАРАНИНА
- ОГРОМНЫЙ ВЫБОР СПИРТНЫХ НАПИТКОВ


Schweriner Str. 44 • 01067 Dresden  
Tel. **0351-494 19 74**  
Mo-Fr. 10.00 - 20.00 Uhr, Sa. 10.00-17.00 Uhr

shuttle **NET**  
www.shuttle-net.de  
01085-193319

доехать от Дрездена  
до Берлина за 11,50 €!  
Возможно ли это? ДА!

Mitfahrzentrale предлагает автомобильные поездки  
по всей Германии из Герлица, Баутцена, Дрездена и  
окрестностей. Например: Дрезден - Мюнхен: 26 €.

Информация: [www.shuttle-net.de](http://www.shuttle-net.de)  
Tel. **0351-19440**  
Dr.-Friedrich-Wolf-Str. 2  
(у вокзала DD-Neustadt - каждый день)

  
**Ну, погоди!**  
• Посылки в СНГ от 1,29 € за кг  
• Большой выбор DVD и видеокассет

Единственный «русский» магазин в районе Pieschen  
прямо на остановке трамвая 4 «Attrachau»  
Leipziger Str. 173, 01139 Dresden  
тел. **0351 - 795 71 00**

*Partner Service Oksana*  
ДЛЯ ВСЕХ, КТО НЕ ХОЧЕТ  
ОСТАВАТЬСЯ В ОДИНОЧЕСТВЕ  
**ЗНАКОМСТВА ДЛЯ ОДИНОКИХ  
МУЖЧИН И ЖЕНЩИН РАЗНЫХ  
НАЦИОНАЛЬНОСТЕЙ**  
Обслуживание индивидуально  
и до успеха

ОН ищет женщину с ПМЖ  
для серьёзных отношений:

- 57 / 176 см / 70 кг, местный немец из Radebeul, образован и материально обеспечен, курит.
- 34 / 179 см / 82 кг, разведён, интерес. спортом, аккуратный, работой обеспечен, любит детей, б/н.

Справки по тел.  
**0351-4842488 или 0172-8781748**

KIJ GRAND REISEBÜRO



**С К О Р О С Т Н О Й  
Б Е С П Е Р Е С А Д О Ч Н Ы Й  
А В Т О Б У С Н Ы Й М А Р Ш Р У Т**

München - Regensburg - Bayreuth - Hof - Jena - Gera -  
Leipzig - Zwickau - Chemnitz - Dresden - Görlitz -  
Szegini/Перемышль - Львов - Ровно - Житомир - Киев

Справки по тел:  
**089 18955309 • 0351 8048059**  
**0341 6995141 • 0371 2624899**  
организована доставка в большинство городов Украины

# ДА БУДЕТ СВЕТ!..

Переезжая вечерами по мосту Carolabrücke, многие, наверное, любовались освещённым силуэтом Дрездена. Вот только чего-то не хватает в этом силуэте... Немного подумав, можно догадаться, что на месте серого пятна за Академией Художеств днём видна недавно отреставрированная Frauenkirche. Если присмотреться внимательней, то станет заметно, что это не единственная ошибка в планировке подсветки. Исторические постройки светятся одна ярче другой, словно витрины ночных баров, пытаясь привлечь к себе наибольшее внимание прохожих. Горожане уже давно пеняют на недостаточную продуманную подсветку зданий, да и городские власти не особенно довольны результатом.

Чтобы исправить ситуацию, решено было пригласить профессионала. В данном случае им является Карстен Винкельс, дизайнер по свету. Он уже освещал Москву и Дубаи, теперь ему предстоит навести порядок в подсветке Дрездена. Винкельс разработал свой план подсветки для обеих сторон Эльбы. «План уже готов и обговорён с властями Саксонии и отдельными церквями. Цель - сделать освещение Дрездена более спокойным», - говорит Винкельс. «Человеческий взгляд, сосредотачивающийся всегда на самой светлой точке, должен сперва падать на символ города, а это, как ни крути, Frauenkirche. Её освещение сделано неплохо и очень стильно, но его стоит немного усилить. Все же остальные здания абсолютно пересвечены.»

Город даже согласился взять на себя 50% стоимости проекта. Остальное оплачивают владельцы подсвечиваемых зданий. Решить проблему подсветки Винкельс хочет элементарными способами. Сняв пару прожекторов и заменив несколько ламп на более слабые, уже можно многого добиться. Некоторые постройки, такие как Brühlische Terrasse, вообще не подсвечены, что, конечно, тоже надо изменить. Планируется также сильнее различить интенсивность подсветки дорог и зданий. Сити-менеджер Йорг Гилленберг заметил к тому же, что стоило бы подсветить и мосты, которые на данный момент абсолютно тонут в темноте.

Все эти хорошие намерения Винкельс и собирается представить теперь городскому совету, но, увы, точной даты для этого у него ещё нет, да и город не торопится назначить конкретное заседание, хотя к самому проекту относится как к «организационному вопросу с особым приоритетом». Клаус Ренч, член правительства возмущается: «Вся эта эпопея длится слишком долго! Уже в начале 2006 года у нас должен был быть полный проект! Просто радоваться большому числу посещающих Дрезден туристов недостаточно, нужно соответственно преподнести город гостям! А из-за бессмысленно утерянного времени о новом освещении можно забыть до конца юбилея города!»

После того как вопрос решит городской совет, проекту предстоит ещё пройти утверждение у католической и евангелической церквей Саксонии, а это опять время... Но тушить свет пока не стоит!

# СТЕНА НАЛЕВО, СТЕНА НАПРАВО...

После наводнения в 2002 году в Дрездене мало что было предпринято в целях будущей защиты от нежелательной воды. Весной многие районы затопило снова, и вот тут власти города, похоже, встрепенулись. Район Pieschen, расположенный прямо на низком берегу Эльбы и абсолютно не защищенный, сильно пострадал в 2002 и 2006 году. Уже после 2002 года требовалась городская поддержка для составления плана защитных действий в случае наводнения (см. MZ за март 2006). Теперь городские власти представили первый проект, по которому вдоль набережной планируется возвести бетонную стену высотой в 1.10м с проходами к реке и маленькими возвышенными смотровыми площадками. В случае наводнения проходы будут закрываться переносными алюминиевыми щитами. Саму стену в крайнем случае можно повысить ещё на метр с помощью специальных добавочных элементов.

Но у жителей района этот проект почему-то не вызывает того энтузиазма, на который рассчитывали его авторы - работники Лейпцигского инженерного бюро ICL. «Уж лучше я буду мешки с песком таскать и подвал вычерпывать, чем под окнами у меня будет такое! Сейчас мы гуляем вдоль Эльбы, а будем - вдоль бетонной стены!» - говорит Мартин Рёслинг, живущий в одном из домов на набережной. «Эта стенка выглядит так мило только на компьютере!» Того же мнения придерживаются и другие жители района. Намного приемлемее была бы обычная алюминиевая переносная дамба. Но увы, она обошлась бы городу значительно дороже. Многие жители опасаются также скопления мусора вдоль стены и безобразных граффити, и этого не могут отрицать даже власти. «Нам просто не хватает альтернатив, а делать что-то надо!», говорит зам. главы районной администрации Роланд Пуцгер, «мы обязательно проведём семинар для жителей района, возможно, у нас найдется идея, которая устроит обе стороны. Ну а если нет...»

...так нет! В конце мая город сдаёт проект в саксонское правительство на ознакомление. Если стройка начнется до конца 2006 года, то проект получит частичное финансирование от европейского сообщества. И тогда к 2008 году стена будет готова.



ИКОРНЫЙ ДОМ  
**LEMBERG**

Быстрая доставка по всей Европе



По нашим ценам икру  
можно есть ложками!

## ИКРА КРАСНАЯ ДВУХ СОРТОВ:

- Горбуши, высший сорт  
.....12,50 € / 500г
- Кетовая, высший сорт  
..... 16 € / 500г



в стоимость не включены расходы на пересылку

Заказывайте по телефону:

# 0800 / 528 42 77

(0 cent / min)

Lemberg Lebensmittel GmbH · Bahnhofstr. 22 B · D-15831 Mahlow

ПРИЕМ ЗАКАЗОВ ПО ДРЕЗДЕНУ: 0351 - 804 89 89

Fahrschule A. Schubert



ПРОВОДИТ ОБУЧЕНИЕ  
НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

для получения и обмена  
водительских прав  
на управление

---

PKW, LKW & Motorrad

Coswig: 03523 - 75 6 75  
Meißen: 03521 - 71 00 95

Мы поможем Вам поменять Ваше  
водительское удостоверение  
или получить новое



Fahrschule VOSS

Radeberger Straße 52  
01099 Dresden  
Tel./Fax: 0351/803 66 59

- ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ  
НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ.
- УЧЕБНЫЕ МАТЕРИАЛЫ  
НАПРОКАТ - БЕСПЛАТНО.

Di. und Do. 18:00 - 19:30 Uhr  
TRAM 11 - BUS Linie 91  
(Haltestelle Waldschlößchenstraße)



Euro-Schulen-Organisation

по поручению Федерального ведомства по миграции и беженцам

ИНТЕГРАЦИОННЫЙ КУРС НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

- БАЗИСНЫЙ ЯЗЫКОВОЙ КУРС ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ
- УГЛУБЛЕННЫЙ КУРС ДЛЯ ПРОДОЛЖАЮЩИХ

- Продолжительность:  
.....6 месяцев
- Дальнейшие наборы учащихся  
1 раз в месяц

- Занятия:  
..... пн.-пт. с 8.00 до 12.15
- По окончании выдается  
европейский сертификат

НАЧАЛО ЗАНЯТИЙ ПО МЕРЕ КОМПЛЕКТОВАНИЯ ГРУПП

ЗАПИСЬ НА КУРСЫ:

**Пн, ср.-пт., 12.00 - 16.00**  
Mohorner Str. 19a  
Bus 82, о.ст. Mohorner Str.; Bus 89, о.ст. Würzburger Str.

**Вт., 15.00 - 17.00**  
Schweizer Str. 3  
Bus 82, о.ст. Schweizer Str.

Тел. 0351-427 5 000 2, Frau Kretschmer

Очередная встреча в Sprach-Cafe-Deutsch 01.06.2006 в 13:00.  
«От ожиданий к реальности» - обсуждаем проблемы интеграции.

## МАРШРУТЫ ВЫХОДНОГО ДНЯ из Дрездена и Хемница с экскурсиями на русском языке

### 14-16 июля: КРАКОВ.

Приглашаем Вас на экскурсию в один из красивейших городов Европы, древнюю столицу Польши - Краков. Здесь покоится прах короля Польши и курфюрста Саксонии Августа Сильного, чье имя неразрывно связано с Дрезденом. В течение 12-часовой экскурсии на русском языке Вы увидите уникальный, полностью сохранившийся архитектурный ансамбль старого города со средневековой и ренессансной застройкой, королевский замок и Кафедральный собор на Вавельском холме, один из старейших университетов Европы, знаменитую рыночную площадь со старинными торговыми рядами Сукенницами и Марацким костёлом... Вам расскажут об интереснейшей многовековой истории этого города. Вы побываете в соседнем когда-то средневековом городе Казимире с его католической и еврейской частью. Вы увидите многочисленные памятники еврейской культуры и всемирно известные соляные копи в Величке, - уникальный природный памятник, - где с 13 века велась добыча соли. Возможна поездка в Аушвиц - печально известный Освенцим.

Отправление в пятницу в 21.00 от Главного вокзала (Дрезден). Время в пути 10 часов. Возвращение в Дрезден около 8.00 утра. Стоимость поездки с экскурсией **65,- €**.



*Производится предварительная запись на поездки в парк развлечений «Belantis», Швейцарию, Париж, Прагу, а также по городам Италии: Флоренция, Пиза, Помпеи, Неаполь, Рим, Ватикан*

**- 0351 8048989 - 0179 29 77 632**  
**- 0351 8048059 - 0173 99 21 170**  
**- 0371 4022411 - 0176 29677274**

**St. Pauli-Apotheke**  
Tannenstr. 17 · 01097 Dresden

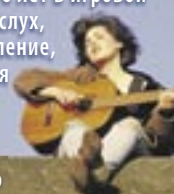
Бесплатная доставка лекарств на дом. Бесплатные консультации **на русском языке** по применению лекарственных средств и медицинской техники.

Öffnungszeiten:  
Mo.-Fr. 7.00-19.00  
Sa. 8.00-13.00

Tel./Fax:  
**0351-80 444 81**

### МУЗЫКАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ

вашего ребёнка с 3 до 6 лет в игровой форме: музыкальный слух, пение, образное мышление, ритмические движения обеспечит педагог с 30-летним стажем.



**0351 - 8894176**

### ГЕРМАНИЯ - УКРАИНА

РЕГУЛЯРНЫЕ АВТОБУСНЫЕ РЕЙСЫ  
ИЗ ГОРОДОВ DRESDEN, CHEMNITZ,  
NÜRNBERG, HOF И ДР.



ИНФОРМАЦИЯ И БРОНИРОВАНИЕ  
БИЛЕТОВ ПО ТЕЛ.

**09622 718910**  
**0160 92616945**

АДВОКАТСКАЯ КОНТОРА

## SELIGER · SCHMID · HORN

· DRESDEN ·

СПЕЦИАЛИЗИРУЕТСЯ ПО ОБСЛУЖИВАНИЮ  
РУССКОЯЗЫЧНЫХ КЛИЕНТОВ

(консультации проводит адвокат Stefan Horn)

- все отрасли права
- представление в административных учреждениях
- предоставление помощи на юридическую консультацию (Beratungshilfe) и на ведение процесса (Prozesskostenhilfe) получателям ALG I, ALG II, социальных и студенческих пособий
- проверка расчетов жилищно-коммунальных услуг (Betriebskostenabrechnung)

Tel.: 0351- 801 46 38 (спросить Татьяну Юндт) · 0351- 81 1 81 0  
Fax: 0351- 801 46 30

Hildebrandstr. 1, 01209 Dresden  
ост. „Wasaplatz“, трамвай 9,13, автобус 61, 75, 89

часы работы:  
пн.-чт.: 09.00-18.00  
пт.: 09.00-16.00

## PARAMEDIX

Häusliche Kranken- und Altenpflege

ПРОФИЛАКТИКА ОТЁКОВ НОГ,  
ЛЕЧЕНИЕ ЯЗВ, ИНЪЕКЦИИ  
И МНОГОЕ ДРУГОЕ

Нашу работу оплачивает Krankenkasse.

официальный партнер всех социальных  
и медицинских организаций



Тел.: 0351 - 44 03 100  
Моб.: 0174 - 990 74 96



## BESTATTUNGSHAUS DRESDEN - OST

### ПОХОРОННОЕ БЮРО «ДРЕЗДЕН-ВОСТОК»

Schlüterstraße 48, 01277 Dresden  
остановка Pohlandplatz  
автобус № 61, трамвай № 4 и 10

**0351 - 3 16 08 14**

КРУГЛОСУТОЧНО.

Консультации в удобное время  
в бюро и при посещении на дому  
БЕСПЛАТНО.

Мы говорим также на русском языке.

# AUTOTREFF BERSCH

ПРЕЖДЕ ЧЕМ ПОКУПАТЬ АВТОМОБИЛЬ -  
ПРОКОНСУЛЬТИРУЙТЕСЬ  
У СПЕЦИАЛИСТОВ!

• ВСЕГДА БОЛЬШОЙ ВЫБОР  
НЕДОРОГИХ И ДОРОГИХ  
АВТОМОБИЛЕЙ

• ПРОДАЖА В КРЕДИТ  
БЕЗ ПРОЦЕНТОВ

• КВАЛИФИЦИРОВАННЫЕ  
КОНСУЛЬТАЦИИ  
НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ  
ПО ПОКУПКЕ, ПРОДАЖЕ,  
СТРАХОВКЕ И  
ОФОРМЛЕНИЮ АВТО

• РЕМОНТ И  
ОБСЛУЖИВАНИЕ АВТО

BREMER STR. 63, 01067 DRESDEN  
TEL./FAX: 0351-490 65 64  
MOBIL: 0172-961 35 77 · 0172-429 32 22